

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. В.Е. Пэшко
на выпускную квалификационную работу **Кравченко Татьяны
Сергеевны «Особенности перевода стилистических приемов на
русский язык, на материале романа Дж. Остин «Гордость и
предубеждение»»**

Данное исследование несомненно является актуальным, так как методика перевода стилистических средств изобразительности нуждается в дальнейшем развитии и уточнении.

Бесспорным элементом новизны данной работы является тот факт, что сравнение и сопоставление переводов И.С. Маршака и И.Б. Грызуновой проводится в этом исследовании впервые, последний перевод совсем недавно вышел из печати.

Цель данной работы – проанализировать основные трудности перевода стилистических средств и рассмотреть возможные способы сохранения эмоциональной выразительности оригинала при их переводе на русский язык.

Теоретическую базу исследования составляют работы известных отечественных ученых-переводоведов и стилистов. В результате проведенного сравнительного анализа двух вышеупомянутых перевода автор исследования приходит к выводу, что перевод И.С. Маршака в большей мере соответствует оригиналу по своим прагматическим параметрам. У переводчика А.Б. Грызуновой есть в этом смысле некоторые погрешности, отмеченные исследователем.

Выводы автора работы подкрепляются анализом большого количества примеров. Данное исследование отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам этой категории, может быть допущено к защите заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

В.Е. Пэшко, к.филол.н., доцент

